



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



50 | ans du Traité de l'Élysée
voix du réseau de l'UFA



50 | Jahre Élysée-Vertrag
Stimmen aus dem DFH-Netzwerk

© DFH/UFA 2013

Deutsch-Französische Hochschule
Université franco-allemande
Villa Europa - Kohlweg 7
D-66123 Saarbrücken

Tel: + 49 (0)681 / 938 12 100
Fax: + 49 (0)681 / 938 12 111

E-Mail: info@dfh-ufa.org
www.dfh-ufa.org

SOMMAIRE INHALT

Préface Vorwort	2
L'Université franco-allemande et son réseau Die Deutsch-Französische Hochschule und ihr Netzwerk	3
Les cursus intégrés Die integrierten Studiengänge	4 - 9
Recherche et formation doctorale Forschung und Doktorandenausbildung	10 - 15
Relations diplômés, insertion professionnelle et relations entreprises Alumniarbeit, Berufseinstieg und Kontakte zur Wirtschaft	16 - 19
Les organes et instances consultatives Organe und Gremien	20 - 23
L'UFA en 10 points Die DFH in 10 Punkten	24

Construire l'Europe au quotidien

Chers lecteurs,

Voilà 50 ans que le Traité de l'Élysée a posé les fondements du rapprochement franco-allemand. Depuis, nos deux pays n'ont cessé d'œuvrer en ce sens. La création de l'Université franco-allemande (UFA) en 1997 a marqué une avancée essentielle dans ce processus. Cette institution a en effet pour objectif de former une nouvelle génération de cadres à l'aise dans nos deux pays.

L'amitié franco-allemande reste un des moteurs principaux de l'intégration européenne. Le prix Nobel de la paix attribué à l'Union européenne en est d'ailleurs le plus beau symbole.

Cependant, la seule volonté politique ne suffit pas. C'est l'engagement des femmes et des hommes qui peut ensuite faire la différence et permettre à un idéal de devenir réalité.

Mais qui sont ces personnes ? Nous avons souhaité donner la parole à 50 représentants de notre réseau qui, chaque jour, font vivre le franco-allemand. Ils vous feront partager leurs expériences, leurs idées et leurs passions.

Viel Freude beim Entdecken des DFH-Netzwerks!



Prof. Dr. Patrice Neau
Président de l'UFA
Präsident der DFH

Europa täglich gestalten



Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle
Vizepräsidentin der DFH
Vice-présidente de l'UFA

Liebe Leser,

vor 50 Jahren wurde mit dem Élysée-Vertrag ein Meilenstein in der deutsch-französischen Annäherung gesetzt. Seitdem sind unsere beiden Länder stetig weiter zusammengewachsen und die Gründung der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) im Jahr 1997 war ein wichtiger Schritt auf diesem Weg. Die Hochschulbildung einer neuen Generation von Fach- und Führungskräften steht im Mittelpunkt ihrer Bestrebungen.

Dank ihrer Vielseitigkeit war und ist die deutsch-französische Freundschaft ein wichtiger Motor der europäischen Integration. Der Friedensnobelpreis für die EU ist ein wunderbares Symbol für die Errungenschaften in diesem Bereich.

Doch der politische Wille allein reicht nicht aus. Es sind die Menschen, die mit ihrem Engagement diese Idee Realität werden lassen und sich für ihre Weiterentwicklung einsetzen.

Doch wer sind diese Menschen? Wir möchten 50 Menschen aus unserem Netzwerk zu Wort kommen lassen, die täglich die deutsch-französische Idee mit Leben füllen. Diese Menschen lassen uns teilhaben an ihrer täglichen Arbeit, ihren Erfahrungen, ihren Errungenschaften, ihren Ideen und ihren Emotionen.

Bonne lecture de ce tour d'horizon du réseau UFA !

L'Université franco-allemande et son réseau

L'Université franco-allemande (UFA) est constituée par un réseau d'établissements d'enseignement supérieur français et allemands. Située à Sarrebruck, à la frontière franco-allemande, cette institution universitaire internationale a été créée en 1997 par un accord intergouvernemental (Accord de Weimar) signé par les gouvernements français et allemand.

L'UFA joue un rôle d'expert dans les relations universitaires franco-allemandes. Son objectif est de renforcer la coopération entre la France et l'Allemagne dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche. Ses principales missions sont de susciter, de coordonner et de soutenir financièrement des formations scientifiques structurées aux trois niveaux du processus de Bologne (Bachelor, Master, Doctorat). Ces formations font l'objet d'une évaluation scientifique externe franco-allemande. L'UFA est financée par le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche du côté français, et par le Bundesministerium für Bildung und Forschung, la Kultusministerkonferenz ainsi que par l'Auswärtiges Amt du côté allemand.

Composé de 160 établissements d'enseignement supérieur français et allemands – universités, écoles et grandes écoles, Technische Universitäten et Fachhochschulen – son réseau propose 145 cursus binationaux et trinationaux dans une large palette de disciplines : sciences de l'ingénieur et sciences naturelles, sciences économiques et gestion, droit, sciences humaines et sociales et formation des enseignants. En tout, 5 000 étudiants sont inscrits dans les cursus intégrés ; plus de 1 000 étudiants obtiennent chaque année leur double diplôme et se voient délivrer le certificat de l'UFA.

Die Deutsch-Französische Hochschule und ihr Netzwerk

Die Deutsch-Französische Hochschule (DFH) ist ein Verbund von Mitgliedshochschulen aus Deutschland und Frankreich. Ihr Verwaltungssitz ist Saarbrücken an der deutsch-französischen Grenze. Sie wurde 1997 als völkerrechtliche Einrichtung durch ein Regierungsabkommen (Weimarer Abkommen) gegründet.

Die DFH hat eine Expertenfunktion für deutsch-französische Hochschulbeziehungen übernommen mit dem Ziel, die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich im Hochschul- und Forschungsbereich zu stärken. Zu ihren Hauptaufgaben zählen das Initiieren, Koordinieren und Bezuschussen strukturierter wissenschaftlicher Ausbildungsprogramme auf allen Stufen des Bologna-Prozesses (Bachelor, Master und Promotion). Diese werden einer wissenschaftlichen Evaluation durch unabhängige deutsche und französische Gutachter unterzogen. Die DFH wird auf deutscher Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung, der Kultusministerkonferenz sowie dem Auswärtigen Amt und auf französischer Seite vom Ministère des Affaires étrangères und dem Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche finanziert.

Die DFH zählt 160 deutsche und französische Partnerhochschulen zu ihrem Netzwerk. Es sind alle Hochschultypen vertreten: Universitäten, Technische Universitäten, Fachhochschulen, Écoles und Grandes Écoles. Die binationalen und trinationalen Ausbildungsprogramme werden in den meisten Fachgebieten – Ingenieur- und Naturwissenschaften, Betriebswirtschaft, Jura, Geistes- und Sozialwissenschaften sowie Lehrerbildung – angeboten. Insgesamt über 5.000 Studierende sind in einem der 145 Studiengänge eingeschrieben. Rund 1.000 Absolventen schließen jährlich ihr binationales oder trinationales Studium erfolgreich ab und erhalten das DFH-Zertifikat.



Les cursus intégrés

Die integrierten Studiengänge

Les cursus intégrés

Effectuer ses études dans deux pays au sein d'un groupe intégré d'étudiants français et allemands, bénéficier d'une formation disciplinaire binationale et acquérir des compétences interculturelles ainsi que deux diplômes de fin d'études nationaux équivalents sans prolongation de la durée d'études – telles sont les principales caractéristiques des cursus intégrés de l'UFA.

Le soutien financier de l'UFA comprend une aide structurelle, une aide à la mobilité pour les étudiants durant leur séjour dans le pays partenaire (actuellement à hauteur de 270 euros par mois) ainsi que des cours de langues en ligne gratuits.

La qualité des cursus intégrés est assurée par une procédure d'évaluation régulière. Épaulés par l'UFA, plus de 1 000 étudiants obtiennent chaque année leur double diplôme. La triple valeur ajoutée disciplinaire, linguistique et interculturelle les qualifie pour des postes à responsabilité dans un contexte professionnel international.

Die integrierten Studiengänge

Die Studiengänge der DFH zeichnen sich dadurch aus, dass deutsche und französische Studierende gemeinsam in einer integrierten Gruppe einen Teil des Studiums sowohl in Deutschland als auch in Frankreich absolvieren. Ziel ist es, den Studierenden ohne Verlängerung der Studienzeit eine binationale Fachausbildung und den Erwerb interkultureller Kompetenzen zu ermöglichen. Nach Abschluss des Studiums erwerben die Absolventen zwei gleichwertige nationale Abschlussdiplome.

Die finanzielle Unterstützung der DFH beinhaltet Infrastrukturmittel für die Hochschulen, eine Mobilitätsbeihilfe für die Studierenden während ihres Auslandsaufenthaltes (derzeit in Höhe von 270 Euro pro Monat) sowie kostenlose Online-Sprachkurse.

Die Qualität dieser integrierten Studiengänge gewährleistet die DFH durch kontinuierliche Evaluationsverfahren. Rund 1.000 Studierende schließen jährlich ihr binationales oder trinationales Studium unter dem Dach der DFH ab. Der während des Studiums erlangte fachliche, sprachliche und interkulturelle Mehrwert qualifiziert sie über den deutsch-französischen Kontext hinaus für Führungsaufgaben in Wirtschaft, Wissenschaft oder Verwaltung in der ganzen Welt.



SOPHIE SCHRAM

Absolventin des integrierten Bachelor-Studiengangs „Deutsch-französische Studien: Grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation“ (U des Saarlandes, Saarbrücken / U Lorraine, Metz); Exzellenzpreisträgerin der DFH



” Welche Effekte haben Staatsgrenzen in einem vereinten Europa und wie können negative Wirkungen überwunden werden? Das Studium in einer deutsch-französischen Gruppe hat mir als Luxemburgerin den Wert der Unterschiede zwischen den Kulturen näher gebracht: Wir müssen uns nicht alle gleich verhalten, denn Synergien entstehen gerade wegen kultureller Vielfalt. Das interdisziplinäre und interkulturelle Bachelorstudium war für mich die optimale Ausgangslage, um in weiterführenden Masterprogrammen in Berlin und an der LSE in London die Europäische Union und ihre Mitgliedstaaten zu erforschen. “

DR. LAURENT GUIHÉRY

Maître de conférences; Responsable de programme du double master en « Sciences Économiques et Gestion » (U Lyon 2 / U Leipzig); Membre du conseil d'université de l'UFA

« Lyon – Leipzig ! Notre double master lie étroitement les deux universités et s'inscrit dans une longue histoire entre ces deux villes jumelées bien avant la chute du Mur. Nous travaillons donc dans le long terme et la continuité. Ce double master, c'est d'abord le diplôme d'étudiants motivés et ambitieux qui ont fait le choix difficile et exigeant d'une mobilité longue en Allemagne ou en France. C'est donc à la fois un diplôme qui ouvre des pistes professionnelles intéressantes dans les deux pays, mais c'est aussi un apprentissage difficile et précis de l'interculturel franco-allemand. Nous avons maintenant plus de 70 double diplômés avec un taux de réussite proche de 100 %. Certains font de belles carrières, dans les Affaires étrangères, le secteur public ou le secteur privé. C'est ensuite un travail d'équipe, en binôme avec ma collègue, Madame le professeur Friedrun Quaas. Dans la gestion, nous sommes aussi dans l'interculturel : la créativité française et l'organisation allemande, et ça marche ! »



PROF. DR. JOCHEN MECKE

Programmbeauftragter der integrierten Bachelor-Studiengänge „Deutsch-Französische Studien: Kultur, Wirtschaft, Recht“ (U Regensburg / U Nice) und „Deutsch-Französische Studien“ (U Regensburg / U Clermont-Ferrand) sowie des integrierten Master-Studiengangs „Interkulturelle Europastudien (IKE)“ (U Regensburg / U Clermont-Ferrand)



” Die Idee integrierter Studiengänge, bei denen deutsche und französische Studenten gemeinsam studieren, war ein bereits seit meinen eigenen Studienzeiten gehegter Traum. Dank der DFH ist er Wirklichkeit geworden: Unsere Studenten beherrschen die andere Sprache, leben und studieren in der anderen Kultur, helfen sich gegenseitig und verändern – so ganz nebenbei – die deutsche und französische Universitätskultur. Später arbeiten sie zumeist in binationalen Institutionen und Unternehmen. Sie sind zu beneiden, denn sie sehen nicht nur die andere Kultur mit eigenen Augen, sondern auch sich selbst mit den Augen der anderen Kultur. “



PROF. DR. ULRICH DRUWE

Programmbeauftragter des integrierten Bachelor-Studiengangs „Grenzüberschreitende Lehrerbildung für Grundschulen“ (PH Freiburg / UHA Mulhouse-Colmar)



” Der „Integrierte Studiengang zur grenzüberschreitenden Lehrerbildung“ wurde durch die Pädagogische Hochschule Freiburg und die Université de Haute-Alsace in Mulhouse entwickelt. Seine Besonderheit besteht darin, dass nicht nur die erste Phase des Grundschullehrerstudiums in beiden Ländern nach einem koordinierten Curriculum absolviert wird, sondern auch die zweite Phase an den Staatlichen Seminaren bzw. im Master. Er ist in Baden-Württemberg auch der erste Studiengang für das Grundschullehramt, dessen Absolvent/innen einen Masterabschluss machen. Der Studiengang ist ein gelungenes Beispiel dafür, dass die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und staatlichen Institutionen in Deutschland und Frankreich funktioniert, wenn sich alle Beteiligten die deutsch-französische Kooperation zum Anliegen machen. “

STEPHANIE BJARNASON

Change Manager, BSH Bosch und Siemens Hausgeräte;
Diplômée du cursus intégré « Production et automatisation » (EPF Sceaux / HS München);
Lauréate du prix d'excellence de l'UFA; Ancienne représentante des étudiants de l'UFA

« Ma formation d'ingénieur est un cursus intégré réévalué continuellement par les professeurs des deux pays où il ne s'agit pas de valider des crédits mais de développer un profil complet avec des approches complémentaires. Mes études m'ont permis de construire un pont entre deux cultures voisines et pourtant si différentes, un engagement qui me tient fort à cœur ! Les ingénieurs franco-allemands étant très recherchés, mon profil interculturel m'a permis de rester exigeante dans ma recherche d'emploi. C'est un luxe dans une situation économique instable ! Je travaille maintenant chez Bosch Siemens Électroménager dans le département de Logistique internationale en tant que 'Change Manager'. »



GEROLD BEYER

Responsable des Relations Internationales au sein de l'UFR ITBS;
Responsable de programme du cursus intégré « Tourisme » (U Angers / HS Harz, Werningerode)



” Die DFH ist ein „Folgeprodukt“ des Élysée-Vertrags, wie natürlich alle deutsch-französischen Kooperationen, die durch ihn möglich wurden. Für die Universität Angers und unseren Partner, die Hochschule Harz, ist die Mitgliedschaft in der DFH von unschätzbarem Wert. Die deutsch-französische Zusammenarbeit bekommt gerade durch die sich kulturell so nahen und manchmal doch so fernen Partner ihr richtiges interkulturelles Gewürzgemisch. Und gut gewürzt lieben es ja sowohl die Franzosen als auch die Deutschen. Dies nur kurz auf den Punkt gebracht, denn in der Kürze liegt ja wohl bekanntlich auch die Würze! “

DR. XAVIER VOLMERANGE

Maître de conférences; responsable de programme du cursus intégré « Juriste franco-allemand » (U Rennes 1 / U Erlangen-Nürnberg)



« Après avoir obtenu une thèse réalisée sous le régime de cotutelle, j'ai entamé une carrière universitaire et mis au point une filière « juriste franco-allemand » entre Rennes et Erlangen-Nürnberg. Cette filière sur cinq années ne permet pas seulement d'acquérir de solides connaissances en droit français, allemand et européen. Elle permet aux étudiants de former un groupe franco-allemand pour apprendre à mieux se connaître, s'entraider et s'enrichir mutuellement de leurs différences. »

CHRISTINA BÖHNKE

Studentin im integrierten Master-Studiengang „European Management“ (U Tübingen / U Strasbourg)

„ Neben den betriebswirtschaftlichen, volkswirtschaftlichen und mathematischen Fachkenntnissen, die mir mein Studium vermittelt, habe ich durch das Studienjahr in Paris intensiv Französisch gelernt. Dank der binationalen Gruppe und dem Austausch mit meinen Kommilitonen hatte ich freundschaftliche Unterstützung und lernte Land, Kultur, Sprache und Leute schneller kennen. Wer seine Fachkenntnisse erweitern, vielen neuen Herausforderungen gegenüberstehen und seinen Ehrgeiz unter Beweis stellen möchte, dem rate ich zum Doppelstudium in Wirtschaft. “

**OUAHBI SAYEH**

Ingénieur matériaux dans le composite, Airbus Operation GmbH;
Diplômé du cursus intégré « Génie des Matériaux » (U Lorraine, EEIGM Nancy / U des Saarlandes, Saarbrücken)



« Les échanges entre les universités partenaires de l'UFA permettent à de nombreux étudiants de s'épanouir et de vivre une expérience unique pendant leur cycle universitaire. Outre un enrichissement et une consolidation des connaissances universitaires, ce programme donne la possibilité aux étudiants d'approfondir la langue du partenaire et de se confronter à un système universitaire, une culture et un pays nouveaux. Dans un monde qui requiert des profils de plus en plus tournés vers l'international et dotés d'une capacité rapide d'adaptation, cette formation a facilité mon entrée dans le monde professionnel au sein d'un grand groupe international où l'ouverture d'esprit, la tolérance, les compétences interculturelles, la maîtrise de langues étrangères, la mobilité et, sans oublier une solide formation universitaire, sont les clés de la réussite. »

DR. JÖRN PÜTZ

Maître de conférences; chargé de mission « Partenariats Franco-Allemands »; responsable de programme du cursus intégré « Biologie Moléculaire et Biologie Cellulaire (UdS-Bio) » (U Strasbourg / U des Saarlandes, Saarbrücken)

„ Aufgrund meines eigenen deutsch-französischen Werdegangs war mein großes Ziel als *Maître de conférences*, deutschen und französischen Schülern/Studenten mit Vorliebe für Molekular- und Humanbiologie einen Doppeldiplom-Studiengang anzubieten. Studierende unseres nun fest etablierten integrierten deutsch-französischen Bachelors werden sehr früh auf eine internationale wissenschaftliche Karriere vorbereitet. Dabei verbringen sie sowohl jeweils 12 bis 18 Monate in französischen Amphithéâtres als auch in deutschen Hörsälen, mit einem eher praxisorientierten Studieninhalt in Deutschland und einem mehr theoretisch organisierten Semester in Frankreich. Erfolgreiche Bachelorstudierende können sich anschließend auch für unseren deutsch-französischen Master oder unser Doktorandenkolleg qualifizieren (PhD-Track). Die interkulturelle Dimension dieses einzigartigen integrierten deutsch-französischen Biologiestudiums eröffnet den Studierenden beste Berufsperspektiven in Europa, Amerika und Asien. “





KATHARINA KLEIN

Brand Management Air Care, Reckitt Benckiser; Absolventin des integrierten Master-Studiengangs „Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation Französisch“ (U Mannheim / ESSEC Cergy-Pontoise)



” Mit der Wahl im Rahmen der DFH ein Doppeldiplom zu absolvieren, entschied ich mich bewusst für einen international ausgerichteten Studiengang, in welchem ich meine Fremdsprachenkenntnisse ideal mit den Inhalten meines Studiums verbinden konnte. Doch ging es bei meinen Erfahrungen im Ausland um weit mehr als um die Kommunikation in einer fremden Sprache. Es ging um die Offenheit und das Verständnis gegenüber verschiedener Standpunkte und Kulturen, um die Fähigkeit über den eigenen Tellerrand zu schauen und in interkulturellen Gruppen erfolgreich einen gemeinsamen Konsens zu finden – kurz: Sozialkompetenz in ihrer wertvollsten Form. Heute arbeite ich im Marketing eines multinationalen Unternehmens und profitiere jeden Tag von

den Erfahrungen, die ich im Rahmen meines Auslandsstudiums sammeln konnte. “

SYLVAIN LAVAL

Chef-adjoint de cabinet en charge des relations avec le Parlement et les élus de la Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche; diplômé du cursus intégré « Sciences politiques et sociales » (Sciences Po Bordeaux / U Stuttgart); Ancien représentant des étudiants de l'UFA

« Après mon bac franco-allemand (Abibac) en 2003, j'ai intégré la filière franco-allemande (FIFA). C'est un double cursus de sciences sociales entre Sciences Po Bordeaux et l'Université de Stuttgart. Ce fut une expérience formidable, très enrichissante. Élu délégué des cursus de sciences sociales au sein de l'Université franco-allemande, j'ai participé à des réunions passionnantes. Cette formation m'a beaucoup appris : réactivité, adaptation à des situations imprévues, écoute et respect. La connaissance de systèmes de formations étrangers est un atout dans mon travail. Les sujets européens imposent un lien fort avec l'Allemagne. »



PROF. DR. CHRISTIAN WAGNER

Programmbeauftragter des integrierten Bachelor-Studienprogramms „Saar-Lor-Lux-Studiengang Physik“ (U des Saarlandes, Saarbrücken / U Lorraine, Nancy / U Luxembourg) Mitglied des wissenschaftlichen Beirats der DFH



” Der Saar-Lor-Lux-Studiengang in Physik zieht viele motivierte und begabte Studierende aus ganz Frankreich und Deutschland an unsere Hochschulen. Im Wintersemester unterrichtete ich die Studienanfänger selbst an der Université de Lorraine in Nancy. Somit kann ich die Studierenden optimal betreuen und erlebe selbst das deutsche und das französische Hochschulsystem im ständigen Wechsel. Für die Studierenden bietet sich die Möglichkeit, die deutsche Fachsprache zu erlernen und parallel Vorlesungen mit französischer und deutscher Lernkultur besuchen zu können. “

JULIA STORKENMAIER

Absolventin des integrierten Master-Studiengangs „Deutsches und französisches Wirtschafts-, Arbeits- und Sozialrecht“ (U Düsseldorf / U Cergy-Pontoise)



” Durch meinen Einsatz als DFH-Botschafterin hatte ich die Möglichkeit, Schülern meines ehemaligen Gymnasiums ein Studienprogramm vorzustellen, das mich selbst bereits überzeugen konnte. Diese Erfahrung hat mir gezeigt, wie stolz ich auf meinen bisherigen Werdegang sein kann. “

KEVIN RAUTENBERG

Referendar für das Gymnasiallehramt; Absolvent des integrierten Bachelor-Studiengangs „Geistes und Kulturwissenschaften“ (U Mainz / U Bourgogne / U Sherbrooke); Ehemaliger Studierendenvertreter der DFH

” Neben den Sprachkenntnissen ist es als Fremdsprachenlehrer ebenso wichtig, Informationen zu Land, Leuten und Kultur sowie interkulturelle Aspekte authentisch vermitteln zu können. Der Studiengang ermöglichte mir, neben einer fundierten Ausbildung, diese Kompetenzen zu erwerben. Die gegenseitige Anerkennung von Studienleistungen erleichtert das Studieren in einem binationalen oder trinationalen Kontext. Mobilität, Flexibilität und kulturelle Vielfalt werden zu ständigen Begleitern – nicht nur während, sondern auch nach dem Studium. “

**HUBERT MERTZ**

Responsable de programme des cursus intégrés « Conception Mécanique et Production » (Arts et Métiers ParisTech, Metz / TU Dresden) et « Génie mécanique » (Arts et Métiers ParisTech, Metz / KIT Karlsruhe)

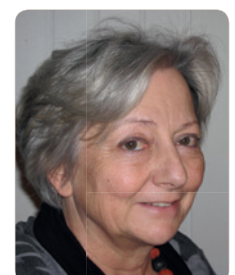


« Il n'est pas évident pour nos étudiants de se lancer dans cette aventure que représente un séjour d'études de longue durée en Allemagne, et il convient de souligner leur courage. Mais notre satisfaction est de voir que, malgré les modèles de formation différents, des aspects pratiques très désorientants et un changement radical de mode de vie et de travail, l'immense majorité de nos étudiants réussissent un parcours remarquable, sanctionné par un double diplôme valorisant et de plus avec une bonne note finale. Mais au-delà de l'aspect purement universitaire, ils ont fait l'apprentissage de la différence et par là de la tolérance, de l'acceptation de la différence sans pour autant avoir à porter de jugement de valeur. Nous constatons très souvent à quel point nos étudiants ont gagné en maturité et en capacité à définir leur avenir. Dans le fond, toutes ces difficultés surmontées en ont fait tout simplement des hommes meilleurs. »

DR. KARIN DIETRICH-CHÉNEL

Maître de conférences; responsable de programme du cursus intégré « Enseignement bilingue dans l'école primaire » (UHA Mulhouse-Colmar / PH Freiburg)

” Seit ich an französischen Universitäten arbeite, durfte ich zwei deutsch-französische Studiengänge mitentwickeln und begleiten: den inzwischen über 20 Jahre alten „TübAix“ und den integrierten Studiengang für grenzüberschreitende Lehrerbildung, der seit 1998 Grundschullehrer für den bilingualen Unterricht in Studium und Referendariat ausbildet. Dank der substantiellen Unterstützung der DFH und der konstruktiven Zusammenarbeit mit den Partnern – PH Freiburg, IUFM d'Alsace, Seminare für Didaktik und Lehrerbildung in Lörrach und Offenburg – vermitteln inzwischen über hundert unserer deutschen und französischen Absolventen engagiert Schülern auf beiden Seiten des Rheins die Sprache und Kultur des Nachbarn. “





Recherche et formation doctorale

Forschung und Doktorandenausbildung

Recherche et formation doctorale

Parallèlement à la mise en œuvre de cursus intégrés, l'UFA soutient des coopérations en matière de formation doctorale structurée et de recherche entre la France et l'Allemagne et s'engage notamment dans les échanges et la collaboration entre jeunes chercheurs. En matière de formation doctorale structurée, elle soutient les collèges doctoraux franco-allemands (CDFA), la cotutelle de thèse et les PhD-Tracks (programmes intégrant les deux années de master et les trois années de formation doctorale en une formation d'une durée de cinq ans).

Dans le cadre de la mise en réseau, l'UFA soutient les écoles d'été franco-allemandes, les ateliers franco-allemands pour jeunes chercheurs et les rencontres scientifiques au niveau international. Enfin, l'insertion des jeunes chercheurs joue également un rôle important pour l'UFA. Projet commun à l'ABG-Intelli'agence et l'UFA, l'antenne franco-allemande ABG-UFA accompagne et conseille les jeunes chercheurs avant, pendant et après la thèse en proposant notamment des formations pratiques pour la préparation de l'après-thèse.

Forschung und Doktorandenausbildung

Neben der Förderung von integrierten Studiengängen unterstützt die DFH Kooperationen im Bereich der Doktorandenausbildung und der Forschung zwischen Deutschland und Frankreich. In diesem Zusammenhang setzt sie sich besonders für den intensiven Erfahrungsaustausch und die Zusammenarbeit von Nachwuchswissenschaftlern ein. So fördert sie die strukturierte Doktorandenausbildung durch deutsch-französische Doktorandenkollegs (DFDK), deutsch-französische Cotutelle-Verfahren sowie PhD-Tracks (fünfjährige kombinierte Programme, die die Master- und die Promotionsphase mit einschließen).

Im Rahmen der Netzwerkbildung unterstützt die DFH deutsch-französische Sommerschulen, deutsch-französische Forschungsateliers für Nachwuchswissenschaftler sowie wissenschaftliche Begegnungen auf internationaler Ebene. Auch die Förderung des Berufseinstiegs der Promovierten spielt für die DFH eine wichtige Rolle. Die gemeinsam mit der ABG-Intelli'agence eingerichtete deutsch-französische Servicestelle ABG-DFH berät die Doktoranden und bietet ihnen praxisbezogene Angebote zur Vorbereitung auf den Berufseinstieg an.



PROF. DR. ECKHARD WIRBELAUER

Programmbeauftragter des integrierten Studiengangs „Deutsch-französischer Bachelor Geschichte (HISTRABA)“ (U Bamberg / U Strasbourg) und des Trinationalen Doktorandenkollegs „Masse und Integration in antiken Gesellschaften“ (U Strasbourg / U Bonn / U Bern); Mitglied des wissenschaftlichen Beirats der DFH



” Du willst Geschichte studieren? Warum denn nicht etwas Praktisches?“ Heute antworte ich auf diese Frage: Geschichte studieren in einem zweisprachigen Studiengang ist der Beginn einer europäischen Erfahrung mit praktischen Konsequenzen. Denn wer einmal über den Horizont hinausgeschaut hat, dem wird die eigene Insel nicht mehr genügen. Anders gesagt: Grenzen zu überschreiten in zeitlicher und räumlicher Hinsicht und sich dabei mit menschlichem Handeln zu beschäftigen, was könnte mehr zum Verständnis der Welt beitragen und uns befähigen, Lösungsvorschläge für die gegenwärtigen Probleme zu formulieren? “

NATHALIE FAURE

Secrétaire générale du Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA); Partenaire de coopérations de l'UFA

« Les 50 ans du Traité de l'Élysée, ce sont pour moi 20 ans de coopération universitaire franco-allemande qui structurent mon activité autour de notions clés comme l'amitié, l'échange, la transmission, la réflexion, la traduction, la confiance, la construction, le respect, la fidélité, la mobilité, l'ouverture, le mouvement. Ces notions caractérisent aussi le CIERA qui, en tissant des liens multiples et concrets entre formation et recherche, se propose de contribuer à l'émergence d'une communauté scientifique affranchie des clivages nationaux et des cloisonnements disciplinaires. »



DR. MARTIN ZWICKEL

Akademischer Rat; Promotion im Rahmen einer *Cotutelle de thèse* in Rechtswissenschaften (U Erlangen-Nürnberg / U Lyon 3); Dissertationspreisträger der DFH



” Als Volljurist habe ich in einem *Cotutelle de thèse*-Verfahren an den Universitäten Erlangen-Nürnberg und Jean-Moulin Lyon 3 promoviert. Durch die *Cotutelle*-Förderung der DFH ist Frankreich für mich zu einer zweiten wissenschaftlichen Heimat geworden: Das Ergebnis meiner Arbeit, ein praxistaugliches, interkulturell verwendbares Modell der Bürgernähe der Justiz, wäre ohne Recherchen vor Ort nicht erzielbar gewesen. Die Frankreichaufenthalte waren, aufgrund vieler neu gewonnener Kontakte im Bereich des deutsch-französischen Rechtsverkehrs und zahlreicher Konferenzteilnahmen, von unschätzbarem Wert. Diese haben meinen beruflichen Werdegang nachhaltig geprägt. Derzeit arbeite ich als Akademischer Rat an einem deutsch-französisch-englischen Habilitationsprojekt. “



PROF. DR. BERTRAND BERCHE

Responsable de programme du Collège doctoral franco-allemand (CDFA) « Statistical physics of complex systems » (U Lorraine, Nancy / U Leipzig / Coventry University GB)

PROF. DR. MALTE HENKEL

Responsable de programme du cursus intégré « Physique » (U Lorraine, Nancy / U des Saarlandes, Saarbrücken / U Luxembourg)



« À l'origine, nos projets franco-allemands sont construits sur des contacts personnels avec des collègues allemands et sur une tradition d'échanges internationaux déjà ancienne. La situation géographique de Nancy étant favorable à de tels échanges, nous avons profité des premiers appels à candidature de l'UFA pour lancer notre premier cursus intégré en 1999 et le Collège doctoral en physique théorique en 2007. Pour l'élaboration de ces programmes, puis leur fonctionnement dans la vie quotidienne, nous avons toujours profité du fait de pouvoir travailler en tandem et d'un engagement exceptionnel du côté de nos partenaires allemands, puis luxembourgeois et anglais. L'engagement pratique est considérable et tout responsable de

cursus intégré ou de collège doctoral peut en témoigner. La gratification principale est l'attitude de nos étudiants, leur dynamisme et le bénéfice qu'ils retirent de cette nouvelle manière d'étudier en tirant profit de systèmes éducatifs assez différents en apparence et dans la forme, mais cohérents et complémentaires sur le fond. Sur le plan culturel et linguistique, ils acquièrent des outils incomparables, prennent confiance en eux et développent une identité européenne très forte. Un autre élément très particulier de notre cursus est la participation féminine très élevée, fait rare en physique, mais qui contribue à n'en pas douter à son atmosphère très dynamique et conviviale. Au niveau du Collège doctoral, l'influence internationale est encore plus prononcée, y compris hors de l'Europe. Pour notre groupe, les visites des doctorants de nos partenaires de Leipzig et de Coventry ont contribué à enrichir la vie scientifique quotidienne. L'organisation d'écoles thématiques ou de colloques et congrès auxquels les doctorants ont toujours pris une participation active est une composante importante de ce dynamisme. »



PROF. DR. ANDREAS BEYER

Direktor des Deutschen Forums für Kunstgeschichte, Paris (Max Weber-Stiftung);
Kooperationspartner der DFH

„ Das Deutsche Forum für Kunstgeschichte in Paris widmet sich seit über 15 Jahren dem wissenschaftlichen Dialog zwischen der französischen und der deutschsprachigen Kunstgeschichte. Es ist als Forschungszentrum mit seiner Spezial-Bibliothek und einem internationalen Stipendiatenprogramm heute fester Bestandteil der Wissenschaftslandschaft in Paris. Zum unverzichtbaren Instrument ist dabei auch der regelmäßig mit Unterstützung der DFH durchgeführte sogenannte „Herbstkurs“ geworden, der deutschsprachigen Kunsthistorikern und Historikern eine vertiefende Einführung in die „Wissenschaftssprache Französisch“ bietet und darüber hinaus in die einschlägigen Institutionen (Dokumentationsabteilungen der Museen, Archive, Bibliotheken) vor Ort einführt. “



DR. CLAIRE-LISE BUIS

Journaliste; doctorat en Cotutelle de thèse en sciences politiques (IEP Paris / FU Berlin);
Lauréate du prix de la meilleure thèse de l'UFA



« La possibilité de mener des recherches en France et en Allemagne, d'apprendre ainsi à connaître deux traditions universitaires différentes est une chance unique d'ouverture. Ouverture d'esprit tout d'abord : j'ai pu me familiariser avec une langue, une culture que je ne connaissais auparavant que par les livres. Ouverture d'horizons professionnels ensuite : grâce à cette expérience, je suis devenue une véritable Européenne, exerçant son métier par delà des frontières. »

PROF. DR. HARALD KOSCH

Programmbeauftragter des PhD-Tracks und des Deutsch-Französischen Doktorandenkollegs (DFDK) „Multimedia Distributed Pervasive Secure Systems (MDPS)“ (U Passau / INSA de Lyon)

„ Unser Doktorandenkolleg steht für eine langfristige deutsch-französische Zusammenarbeit in Forschung und Lehre. Die Zusammenarbeit beruht auf gegenseitigem Vertrauen und der Bereitschaft unkonventionelle Lösungen zu finden und durchzuführen, wenn die verschiedenen Systeme unterschiedliche Vorgaben machen. Wir verstehen uns als deutsch-französisches Forschungsteam, in welchem die Ausbildung der Doktoranden im Vordergrund steht. In regelmäßigen gemeinsamen Workshops werden zentrale Forschungsthemen vertieft. Die Sprachenvielfalt in unserem Kolleg ist groß und der interkulturelle Zusammenhalt wichtig. “

**DR. ERIC BEAUREPAIRE**

Chercheur au CNRS; responsable de programme du Collège doctoral franco-allemand (CDFA) « Nanostructures hybrides et électronique moléculaire » (U Strasbourg / KIT Karlsruhe)



« La création de notre Collège doctoral franco-allemand répondait d'abord à un souci d'approfondir les collaborations scientifiques entre Karlsruhe et Strasbourg. La complémentarité de l'approche des différentes équipes a permis d'obtenir des résultats remarquables. Au fil du temps, il se révèle aussi être l'occasion de réunions scientifiques passionnantes et a permis de tisser des liens plus personnels entre étudiants, chercheurs et enseignants-chercheurs des deux côtés de la frontière. »



DR. SUSANNE MILDNER

Autorin, PR Consultant; Promotion im Rahmen einer *Cotutelle de thèse* in Allgemeiner und Vergleichender Literaturwissenschaft (U Potsdam / U Paris 3)



” Wer über deutsche und französische Autoren schreibt, für den kann es nichts Besseres geben als eine *Cotutelle de thèse*. Allerdings muss man darauf vorbereitet sein, viele administrative Hürden nehmen zu müssen. Das ist nicht unbedingt als Nachteil zu sehen, denn man lernt dadurch das Gastland richtig kennen. Es wird gewünscht, dass man die Hälfte der Zeit dort verbringt. Das ging in meinem Fall nur, da ich unter anderem von der DFH finanziell unterstützt wurde. Denn welcher Arbeitgeber bzw. welche Universität sieht es gern, wenn man sich regelmäßig für längere Zeit ins Ausland verabschiedet? “

DR.-ING. ARMIN AZARIAN

Chef de département validation diagnostic automobile, PSA Peugeot Citroën; doctorat en Cotutelle de thèse en Génie mécanique (ENSAM Metz / U Karlsruhe (KIT)); lauréat du prix de la meilleure thèse de l'UFA

« Après mes études en double diplôme à l'ENSAM Metz et l'université de Karlsruhe en génie mécanique, j'ai travaillé en tant que consultant chez Siemens AG dans le domaine du diagnostic automobile où j'ai réalisé une thèse de doctorat en cotutelle avec ces mêmes établissements. Ce parcours universitaire m'a permis de prendre connaissance des différences structurelles, légales et culturelles entre les deux pays. Ce type d'expérience de haut niveau est particulièrement apprécié par les entreprises et permet d'occuper très rapidement des postes hiérarchiques clés. Notamment, les postes liés à la fusion-acquisition et au rachat d'entreprise nécessitent l'accompagnement d'un éventuel changement de culture, spécialement dans les grandes structures, dont les départements se sont développés indépendamment pour des raisons historiques.

Dans la continuité de mes travaux de thèse sur le diagnostic automobile et grâce à la flexibilité culturelle acquise au cours de ce double cursus de formation, j'ai la chance de travailler dans le même domaine aujourd'hui auprès d'un constructeur automobile. »



DR. FALK BRETSCHNEIDER

Mitarbeiter beim Deutsch-Französischen Doktorandenkolleg (DFDK) „Unterschiede denken: Geschichte als Objekt und als Repräsentation“ (HU Berlin / EHESS Paris)



” Unterschiede führen zusammen: 26 junge Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler – 23 Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer – aus unterschiedlichen Disziplinen der Sozialwissenschaften – zuhause in Berlin, Paris und anderswo – Aufenthalte im Partnerland für alle – ein Forschungsatelier pro Jahr, auf dem zusammen nachgedacht, diskutiert und manchmal auch gestritten wird – unterschiedliche Perspektiven, unterschiedliche Methoden, unterschiedliche Sprachen, unterschiedliche Stile – aber eine gemeinsame Erfahrung: der Blick auf das, was Andere anders macht, reißt die Gewissheiten des Eigenen ein. “

DR. FABIEN THÉOFILAKIS

Dozent, Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (Rule of Law Center); Promotion im Rahmen einer *Cotutelle de thèse* in Geschichte (U Paris Ouest / U Augsburg); Dissertationspreisträger der DFH



« Entreprenre un doctorat en cotutelle ressemblait encore, en 2003, à un joli parcours du combattant : partir sur les traces d'anciens prisonniers de guerre allemands en France – sujet de ladite thèse –, se familiariser avec une autre culture universitaire en fréquentant l'établissement partenaire, inviter les membres allemands du jury pour la soutenance bilingue... Ce sont autant de défis scientifiques et institutionnels qui n'auraient pu être relevés sans le soutien de l'UFA. Or, c'est précisément en rendant cette relation au quotidien possible qu'elle joue un rôle essentiel dans un paysage franco-allemand très touffu.

Que ce soit plongé dans les archives allemandes, devant le micro tendu à mes témoins ou lors de séminaires de recherche outre-Rhin, le chercheur que je suis devenu a ainsi pu enrichir ses pratiques d'historien, s'insérer dans des réseaux transnationaux et confirmer son désir d'histoire européenne. Le chemin parcouru par l'UFA se mesure au final à celui de ces jeunes chercheurs qu'elle a accompagnés dans les études supérieures. »

PROF. DR. KARL-PETER SOMMERMANN

Programmbeauftragter des Deutsch-Französischen Doktorandenkollegs (DFDK) zur europäischen Rechtsvergleichung „Öffentliches Recht unter dem Einfluss der europäischen Integration im Rechtsvergleich“ (DHV Speyer / U Paris 1 / U Freiburg / U Strasbourg)

“ Das unter Beteiligung der Universitäten Paris 1, Speyer, Freiburg und Straßburg geführte Doktorandenkolleg zur europäischen Rechtsvergleichung bietet mit seinen jährlichen Seminaren und Methodenworkshops hervorragende Bedingungen für den interkulturellen Austausch sowie eine intensive Diskussion der Forschungsvorhaben und -methoden. Dank der von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfen und seit 2012 auch Stipendien wurden die Voraussetzungen für eine dialogisch angeleitete Forschung erheblich verbessert. Ausgezeichnete Promotionen, Annahmen als Habilitanden und Ernennungen zu *Maîtres de Conférences* (allein zwei im Jahr 2012) zeugen vom Erfolg der Kollegiaten. ”





Relations diplômés, insertion professionnelle et relations entreprises

Alumniarbeit, Berufseinstieg und Kontakte zur Wirtschaft

Relations diplômés, insertion professionnelle et relations entreprises

L'insertion professionnelle de ses diplômés et les partenariats avec le monde économique jouent également un rôle essentiel pour l'UFA. Elle est en dialogue avec les représentants du monde économique et souhaite développer davantage cette coopération dans le cadre de manifestations ou de projets de sponsoring. Ses partenaires ont la possibilité de se faire connaître auprès des étudiants inscrits dans des cursus binationaux et peuvent ainsi recruter des stagiaires ou de futurs collaborateurs. Dans ce contexte ont lieu annuellement les remises de prix d'excellence et de la meilleure thèse qui récompensent les meilleurs diplômés et jeunes chercheurs.

Parmi les instruments de l'UFA figurent également les entraînements interculturels à la candidature proposés trois fois par an ainsi que le Forum Franco-Allemand à Strasbourg. Le salon des formations supérieures et de la recherche propose une plateforme de communication entre enseignement supérieur, entreprises, étudiants et diplômés et permet aux exposants d'échanger ainsi que de recruter des candidats qualifiés à profil binational et trinational.

Alumniarbeit, Berufseinstieg und Kontakte zur Wirtschaft

Der Berufseinstieg ihrer Absolventen und die Kontakte zur Wirtschaft stellen für die DFH einen zentralen Arbeitsschwerpunkt dar. So steht die DFH aktiv im Dialog mit Wirtschaftsvertretern und baut diesen durch Kooperationen im Rahmen von Veranstaltungen oder Sponsoringmaßnahmen stetig aus. Den Partnern der DFH bietet sich dadurch die Möglichkeit, sich bei Studierenden mit binationalem Abschluss bekannt zu machen – und somit Praktikanten und spätere Mitarbeiter anzuwerben. So werden jährlich Exzellenz- und Dissertationspreise an die besten Absolventen und Promovierten der DFH verliehen.

Zu den Instrumenten der DFH gehören ebenfalls die Interkulturellen Bewerbertrainings, die dreimal jährlich angeboten werden, sowie das Deutsch-Französische Forum in Straßburg. Die Hochschul- und Forschungsmesse der DFH dient als Kommunikationsplattform zwischen Unternehmen, Hochschulen sowie Studierenden und Absolventen. Hier haben die Aussteller die Möglichkeit, sich untereinander auszutauschen sowie hochqualifizierte Bewerber mit binationalem und trinationalem Profil zu rekrutieren.



FRANCIS MER

Ancien Ministre de l'Économie, des Finances et de l'Industrie; Président du Club Économique Franco-Allemand (CEFA), Paris; parrain de l'Association des Amis de l'UFA



« L'activité déployée par l'UFA ne peut laisser indifférent à une époque où les crises incitent nos sociétés européennes à s'interroger sur leur avenir, et où les entreprises sont confrontées à la mondialisation : les opportunités qu'offrent les formations bi-culturelles de haut niveau apparaissent comme des atouts pour se mesurer au futur. La croissance dont nous avons besoin résultera en effet du développement des entreprises qui sauront mieux utiliser les talents de leurs employés dans un espace européen ouvert à la réussite des hommes et des femmes qui sauront s'adapter au changement. Ajoutons que l'Allemagne, du fait de sa démographie peu favorable, aura besoin de main d'œuvre qualifiée et que les Français germanophones y seront bienvenus. Que l'UFA poursuive sa tâche et qu'elle se fasse mieux connaître par une promotion accrue de ses succès et une information entre les établissements, les diplômés et les entreprises concernés plus intense, plus fluide et plus visible ! »

PAMELA STENZEL

Rechtsanwältin / Interkultureller Coach, Office K61; Entwicklung und Durchführung von Interkulturellen Bewerbertrainings; Praxisvertreterin im Evaluierungsverfahren der DFH

„ Von Hause aus Juristin habe ich die deutsch-französischen Beziehungen aus unterschiedlichen Perspektiven kennengelernt: Unternehmen, Beratung, NGO (Nichtregierungsorganisation). Meine Erfahrungen haben mir gezeigt, dass zum Erfolg eines Projektes der sensible Umgang mit der anderen Kultur mindestens ebenso wichtig ist wie die fachliche Kompetenz. Zudem erlebe ich unsere kulturellen Unterschiede in der Praxis als komplementär und bereichernd und als gute Vorbereitung für den Umgang mit weiteren Kulturen. Das Interkulturelle Bewerbertraining ist eine der Maßnahmen der DFH, ihre Absolventen zielgerichtet interkulturell zu sensibilisieren und zu qualifizieren. “



DIDIER GALLARD

Directeur des ressources humaines, Crédit Agricole de Lorraine; sponsor d'un entraînement interculturel à la candidature en 2011



« L'excellence dans la compétence de ses collaborateurs constitue un des objectifs majeurs du Crédit Agricole de Lorraine dans sa volonté de satisfaire sa clientèle. Dans le cadre de nos recrutements externes, il est recherché une diversité des profils en termes d'âges, d'expériences professionnelles et de diplômes pour favoriser l'apport de visions multiples et complémentaires. À ce titre, les cursus dispensés au sein de l'UFA participent de notre démarche d'ouverture et d'intégration de nouveaux collaborateurs – nos cadres et décideurs de demain – disposant de compétences techniques, linguistiques et interculturelles de haut niveau, tant pour les besoins des entités régionales du Groupe CA que pour les demandes de ses filiales nationales et européennes. Au regard de l'évolution de nos activités et de notre environnement, nous devons continuer à instaurer une dynamique de changement de nos pratiques et de nos emplois dans le respect des intérêts des clients, des collaborateurs et de l'entreprise. Voilà un beau challenge que nous souhaitons partager avec l'UFA ! »



JÖRN BOUSSELMI

Hauptgeschäftsführer der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer, Paris;
Beiratsmitglied des Freundeskreises der DFH



” Das hervorragende Netzwerk der Deutsch-Französischen Hochschule entspricht dem konkreten Bedarf der deutsch-französischen Wirtschaft an fachlich, sprachlich und interkulturell qualifizierten Mitarbeitern. Die DFH ist darüber hinaus eine tragende Säule für den Ausbau einer zukunftsweisenden europäischen Mobilität und Flexibilität auf dem Ausbildungs-, Studien- und Arbeitsmarkt. “

MARIE-JEANNE DEROUIN

Directeur général du Comité national des Conseillers du Commerce Extérieur de la France (CCEF);
ancienne Présidente de la Section Allemagne des CCEF



L'engagement et les missions des CCEF se concentrent autour de trois axes : conseiller les pouvoirs publics, parrainer les entreprises et former les jeunes aux métiers de l'international. Dans le domaine de la formation, l'UFA et son réseau d'établissements représentent un partenaire essentiel pour les CCEF et notamment pour ceux basés en Allemagne. Pendant mon mandat de présidente de la Section Allemagne des CCEF de 2008 à 2012, de nombreuses coopérations ont vu le jour : l'intervention de CCEF à des tables rondes de l'UFA autour de thématiques telle que la « Formation et qualification des futurs cadres internationaux » à Berlin, l'organisation d'une manifestation commune « Dialogue avec le monde économique » à Munich, les échanges réguliers entre CCEF et étudiants de l'UFA lors de « business dinner » dans les deux pays et enfin, la participation annuelle des CCEF au processus d'évaluation des cursus intégrés. Les résultats positifs de ces échanges entre représentants de l'enseignement supérieur et de la recherche ainsi que les étudiants d'une part et du monde économique d'autre part nous engagent à poursuivre nos efforts communs des deux côtés du Rhin. »



MARIUS MACKU

Doktorand; Absolvent des integrierten Studiengangs „Deutsches und französisches Recht“ (U Düsseldorf / U Paris I);
Vorstandsmitglied des Freundeskreises der DFH; Ehemaliger Studierendenvertreter der DFH



” Nach meinem Jurastudium unter dem Dach der DFH und einer anschließenden Spezialisierung in Europarecht und europäischer sowie intergouvernementaler Entscheidungsfindung stand mein Ziel fest: der aktive Einsatz für das „Couple franco-allemand“, sowohl in den entscheidenden Instanzen der EU als auch im Hochschulbereich. Meine Erfahrungen in der Rechtsabteilung des Rates der Europäischen Union und im Diplomaten-Stab der Ständigen Vertretung Frankreichs in Brüssel waren nicht nur spannend und interessant, sondern haben mir auch einen Überblick über interne Prozesse der Entscheidungsfindung verschafft, welche ich nun in meiner Doktorarbeit (*Cotutelle*) einbringe. “

STÉPHANE DU BOISPÉAN

Diplômé du cursus intégré « Sciences politiques et sociales – Affaires internationales et Affaires européennes » (IEP Paris / FU Berlin); président de l'Association Gerhard Kiersch Verein (AGKV)



« Mon double cursus m'a permis de mener à bien de façon complète mes études de sciences politiques sur les deux pays et d'intégrer parfaitement les spécificités et le fonctionnement de la France et de l'Allemagne. Il est un atout professionnel et personnel, car il m'a permis d'aller vivre véritablement en Allemagne de façon plus intense qu'un simple échange. Il permet de s'ouvrir l'esprit et de tisser des liens personnels et affectifs durables de l'autre côté du Rhin. Il permet d'être préparé pour le monde du travail dans les deux pays, avec un atout international non négligeable. L'Association Gerhard Kiersch Verein est un lien entre les « anciens » et les étudiants actuels et permet non seulement de maintenir un lien social, mais également de contribuer au débat sur les relations franco-allemandes de notre époque. Dans cette optique, nous organisons plusieurs événements par an (conférences débats, séminaires des anciens pour débattre de sujets transnationaux, etc.). »

MARTIAL VANTIEGHEM

QHSE-Anlagensicherheit, Solvay; Absolvent des integrierten Bachelor-Studiengangs „Verfahrens- und Chemietechnik“ (HS Mannheim / U Lorraine, Nancy); Teilnehmer am Interkulturellen Bewerbertraining der DFH

„ Dank des DFH-Studiums konnte ich wichtige Kompetenzen wie Flexibilität, Kommunikations- und Anpassungsfähigkeit entwickeln, die täglich im Arbeitsleben benötigt werden und die Teilnahme am Interkulturellen Bewerbertraining der DFH hat mir definitiv den Berufseinstieg nach meinem Abschluss erleichtert. Heute habe ich einen verantwortungsvollen Posten in einem internationalen Unternehmen. Daher kann ich allen Studierenden der DFH die Teilnahme an einem Interkulturellen Bewerbertraining wärmstens empfehlen! “



JOSIANE FICHTER

Chef de projet chargée de l'organisation du salon « Forum Franco-Allemand »; Association Forum Franco-Allemand, Strasbourg



« Depuis sa première édition en 1999, le Forum Franco-Allemand, manifestation phare de l'UFA, a permis à plus de 88 260 lycéens, étudiants et diplômés, soit près de 6 300 visiteurs par an, de rencontrer les acteurs économiques, académiques et institutionnels franco-germanophones. Quelque 150 exposants participent tous les ans au salon afin de recruter, d'informer et d'orienter de jeunes gens ouverts à l'international et candidats aux études ou à un emploi dans le pays partenaire. Ma double culture franco-allemande est un atout pour mener à bien ce projet événementiel et relever chaque année le défi de convaincre de nouveaux exposants européens de participer au Forum. »

PAUL KUHLMANN

Absolvent des integrierten Bachelor-Studiengangs „Internationale und Europäische Governance“ (U Münster / IEP Lille); Teilnehmer am Interkulturellen Bewerbertraining der DFH

„ Das dreitägige deutsch-französische Bewerbertraining hat großen Spaß gemacht und ist wie im Fluge vergangen. Das Seminar war eine tolle Gelegenheit, andere DFH-Studenten kennenzulernen und sich über mögliche Perspektiven nach dem Studium auszutauschen. Die Trainerinnen waren nicht nur kompetent und freundlich, sondern auch kreativ, was die verschiedenen Übungen anging. Mir persönlich konnten sie etwas die Scheu vor dem nahenden Arbeitsleben nehmen. Ich habe viele nützliche Tipps für zukünftige Bewerbungen in Deutschland und in Frankreich erhalten. Besonders gut gefallen haben mir die Simulation eines Bewerbungsgesprächs und die kurze, aber spannende individuelle Kompetenzberatung. “





Les organes et instances consultatives

Organe und Gremien

Les organes et instances consultatives

L'UFA s'appuie sur six instances : la présidence et son secrétariat, le conseil d'université, l'assemblée des établissements membres, la commission scientifique, les groupes disciplinaires ainsi que les représentants des étudiants. Chaque entité dispose d'outils de décision et d'évaluation qui lui permettent d'évaluer, de renseigner, d'expertiser, de valider ou de généraliser les bonnes pratiques. Il s'agit là d'une démarche qualité véritablement intégrée qui contribue au succès de l'UFA. Dans la continuité de cette pratique éprouvée, l'UFA a choisi une attitude active, fondée sur le dialogue et l'écoute de toutes les parties prenantes. Une telle démarche collaborative permet de trouver des pistes de convergence et de développer des solutions d'avenir afin d'améliorer sa capacité à remplir ses missions : favoriser la mobilité des étudiants, doctorants et chercheurs qu'elle soutient.

Organe und Gremien

Die Arbeit der DFH stützt sich auf sechs Instanzen: Präsidium und Sekretariat, Hochschulrat, Versammlung der Mitgliedshochschulen, wissenschaftlicher Beirat, Fachgruppen und Studierendenvertreter. Jedes dieser Gremien verfügt über Beratungs-, Evaluierungs- und Entscheidungsinstrumente, die den reibungslosen Ablauf der Aktivitäten der DFH gewährleisten. Dadurch stellen die Gremien die Qualität der Studien- und Forschungsprogramme der DFH sicher und tragen maßgeblich zu deren Erfolg bei. Basierend auf diesem eingespielten Verfahren sucht die DFH im Austausch mit allen Interessengruppen fortwährend nach weiteren Entwicklungsmöglichkeiten. Durch diese auf Zusammenarbeit basierende Strategie werden gemeinsam Wege gefunden, um die Zukunftspotentiale der DFH auszuschöpfen und die anvisierten Ziele zu erreichen – allen voran die Förderung der Mobilität der von der DFH unterstützten Studierenden, Doktoranden und Forscher.



PROF. DR. GODEFROY KUGEL

Professeur de Physique de l'Université de Metz en retraite; ancien directeur de l'École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers (ENSAM), Metz; président de la commission scientifique de l'UFA



« Dans le développement de son activité, l'UFA se positionne résolument dans une optique d'excellence ; elle exige de ses partenaires et de leurs projets des qualités académiques, organisationnelles, partenariales et interculturelles irréprochables. La commission scientifique a mis au point, pour le compte de l'institution, une charte définissant des critères de qualité que les partenaires en coopération ont le devoir et le souci de respecter. C'est la garantie de l'excellence des projets, bien sûr, mais aussi et surtout celle des diplômés issus de l'UFA et intégrant par la suite les entreprises, les structures et les institutions françaises, allemandes, mais aussi européennes et mondiales, avec à l'esprit cette dimension interculturelle et citoyenne si particulière et souhaitée par les promoteurs du Traité de l'Élysée. »

CHRISTIANE SCHMEKEN

Direktarin des Pariser Büros des Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD); Mitglied des Hochschulrats der DFH

„ Meine Geschichte mit Frankreich ist eine von beinahe verpassten Gelegenheiten. In der Schule wählte ich Französisch, weil Russisch nicht zustande kam, im Studium, weil Soziologie mich langweilte. Doch gerade dieses Last-Minute-Fach brachte mir meinen ersten Job beim Deutsch-Französischen Hochschulkolleg, Vorläufer der Deutsch-Französischen Hochschule. Dies zeigt, dass Studierende ihren Impulsen nachgeben sollten, denn man weiß nie, was einem später einmal nützt. Das Deutsch-Französische ist eine Miniaturwelt, aber auch ein Labor, in dem Neues erprobt wird. Ist man Teil davon, will man ausbrechen. Ist man außerhalb, vermisst man es. Anders gesagt: es ist ein Stück Heimat. “



JEAN-BAPTISTE MATTÉI

Directeur général de la mondialisation, du développement et des partenariats, Ministère des Affaires étrangères et européennes; membre du conseil d'université de l'UFA



« L'Université franco-allemande est depuis 13 ans le modèle le plus abouti de notre coopération universitaire bilatérale : première organisation de soutien à la mobilité intégrée bilatérale, elle a su fédérer un réseau de plus de 180 établissements en France et en Allemagne autour de plus de 140 cursus intégrés. Elle agit comme un magnifique catalyseur de partenariats d'excellence. Instance reconnue de labellisation de cursus, l'UFA soutient également la mobilité des jeunes chercheurs. L'intégration professionnelle et l'ouverture internationale des diplômés de ses programmes constituent une illustration du caractère exemplaire de la coopération franco-allemande dans ce domaine. »



PROF. DR. MICHAEL-KARL SOSTARICH

Ehemaliger Professor für Werkstoffe und Nanoelektronik, Ruhr-Universität Bochum; Vorsitzender der Evaluierungsgruppe für Ingenieur- und Naturwissenschaften, Informatik und Architektur der DFH



” Seit fast drei Jahrzehnten bin ich dem Deutsch-Französischen verpflichtet, stehe sozusagen als Verkörperung des scherzhaften Spruchs « une fois tombé dans le franco-allemand on y restera ». In meinem Fall entsprang der zündende Funke einer wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit französischen Kollegen, welche meine Neugier auf das andersartige Hochschulwesen weckte. So kam es, dass ich mich in den 1990er Jahren regelmäßig an den Aktivitäten der Präsidialarbeitsgruppe „Grandes Écoles / Technische Hochschulen“ der HRK beteiligte und so das System der Écoles und Universités kennen lernte.

Seit der Gründung der DFH war ich für diese tätig, zunächst in der Arbeitsgruppe von HRK und CDEFI zur Entwicklung eines Vorschlags für integrierte deutsch-französische Studiengänge in den Ingenieurwissenschaften und später in der Evaluation von Anträgen auf finanzielle Förderung integrierter Studiengänge und Studienprogramme. Es ist mir stets eine Herzensangelegenheit, für die DFH zu werben und engagierte Kollegen für die Mitarbeit zu gewinnen. “

JEAN-LOUIS MARCHAND

Directeur général d'EUROVIA; membre du conseil d'université de l'UFA

« L'Université franco-allemande favorise les synergies entre les entreprises françaises et allemandes du secteur de la construction ; elle leur permet, en capitalisant sur les points forts des systèmes de formation des deux pays, de disposer des ingénieurs, des chercheurs et des gestionnaires qui seront capables de répondre aux formidables défis environnementaux auxquels la planète est confrontée. Elle est un atout pour l'Europe dans la compétition mondiale qui s'est ouverte en matière d'aménagements ou de services urbains, d'infrastructures, de réseaux d'eau, d'énergie, de transports ou de communications. »



DR. BIRGIT GALLER

Leiterin des Referats Internationaler Austausch im Hochschulbereich, Bundesministerium für Bildung und Forschung; Mitglied des Hochschulrats der DFH



” Es macht mir große Freude, bei der Gestaltung der deutsch-französischen Beziehungen im Hochschulrat der Deutsch-Französischen Hochschule mitzuwirken. Die DFH hat Modellcharakter für den europäischen Hochschulraum. Gemeinsames Studieren und Forschen fördert Freundschaften, sind Basis für Verständnis und Verständigung.

Meine Biographie passt zu meiner Arbeit: Schulbesuch einer internationalen französischen Schule in Saint-Germain-en-Laye, Licence ès lettres an der Universität Straßburg, Doktorarbeit über ein französisch-belgisches Thema – das « franco-allemand » hat mich von Schülertagen an bis heute begleitet. “

STEFAN SCHNEIDER

Leiter des Referats Wissenschaft und Hochschulen, Auswärtiges Amt; Mitglied des Hochschulrats der DFH



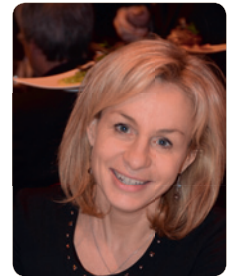
” Die DFH ist eine wichtige Säule in den deutsch-französischen Beziehungen. Wir freuen uns über die Aktivität und Dynamik, mit der sie die akademische Mobilität zwischen unseren beiden Ländern vorantreibt. Die Erfahrungen aus der Hochschulinternationalisierung zeigen, wie zielführend in diesem Zusammenhang gefestigte und bewährte Strukturen sind wie die verlässliche Anerkennung von Abschlüssen, eine kontinuierliche Qualitätssicherung, ein wachsendes Angebot an integrierten Studiengängen – solche Pluspunkte machen die DFH besonders attraktiv. Das spiegelt sich auch in der wachsenden Zahl der Absolventen wider: mit rund 5.000 Studierenden in 140 Studiengängen findet ein Drittel des deutsch-französischen Studierendenaustauschs unter dem Dach der DFH statt. “

CHRISTINE GAVINI-CHEVET

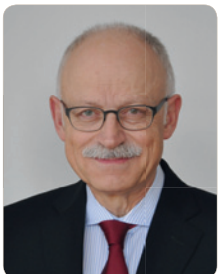
Directrice des relations européennes, internationales et de la coopération, Ministère de l'Éducation nationale et Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche; membre du conseil d'université de l'UFA



L'Université franco-allemande est un instrument exceptionnel de coopération qui a su évoluer en soutenant de nouveaux cursus et en inventant des instruments spécifiques de coopération dans le domaine de la recherche, à l'instar des collèges doctoraux franco-allemands et des écoles d'été. L'UFA a connu un riche développement, marqué notamment par la croissance sensible du nombre d'étudiants, de doctorants et de jeunes chercheurs qui bénéficient de ses programmes de mobilité. Je sais que nous pouvons lui faire confiance pour enrichir chaque jour la relation et l'amitié franco-allemandes au service de l'Europe. »

**DR. WOLFGANG BACH**

Ministerialdirigent; Leiter der Abteilung Wissenschaft, Hochschulen, Staatskanzlei des Saarlandes; Mitglied des Hochschulrats der DFH



” Die Veränderungen in der Studienstruktur, die der Bologna-Prozess hervorgebracht hat, führen zu quantitativen und qualitativen Veränderungen im Studien- und Mobilitätsverhalten der Studierenden. Die Bedeutung organisierter Mobilität ist gestiegen und wird auch zukünftig weiter steigen. Hier kommt integrierten Studiengängen, wie sie von der DFH gefördert werden, ein besonderer Stellenwert zu. So waren in Deutschland bereits 2009 nahezu 70% der in Doppeldiplom-Studiengängen eingeschriebenen Studierenden Teilnehmer an DFH-Programmen! “

Aus Gründen der leichteren Lesbarkeit wird auf eine geschlechtsspezifische Differenzierung verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung für beide Geschlechter.

L'utilisation du genre masculin a été adoptée dans ce document afin de faciliter la lecture et n'a aucune intention discriminatoire.

Die DFH in 10 Punkten

- ein Netzwerk von Hochschulen in Deutschland und Frankreich sowie weiteren Ländern
- integrierte binationale und trinationale Studiengänge (Doppeldiplom)
- auf allen Ebenen des Bologna-Prozesses (Bachelor, Master, Promotion)
- über 5.000 Studierende, 500 Doktoranden und 1.000 Absolventen pro Jahr
- zahlreiche Fachrichtungen: Ingenieur- und Naturwissenschaften, Informatik, Wirtschaftswissenschaften, Rechtswissenschaften, Geistes- und Sozialwissenschaften, Lehrerbildung
- alle Hochschultypen: Universitäten und Fachhochschulen auf deutscher Seite, Universités und Grandes Ecoles / Ecoles auf französischer Seite
- Ausbau von Kooperationen mit Drittländern
- binationale strukturierte Doktorandenausbildung
- paritätische Finanzierung durch Deutschland und Frankreich
- das Qualitätslabel der DFH: Ein mehrstufiges, unabhängiges Evaluationsverfahren stellt sicher, dass das Qualitätssiegel der DFH eine hervorragende binationale Ausbildung und gute Berufschancen garantiert.

L'UFA en 10 points

- un réseau d'établissements d'enseignement supérieur français et allemands auquel s'associent également des partenaires dans d'autres pays
- des cursus intégrés binationaux et trinationaux (double diplôme)
- des formations universitaires à tous les niveaux du système LMD (licence, master, doctorat)
- plus de 5 000 étudiants, 500 doctorants et 1 000 diplômés par an
- de nombreuses disciplines : sciences de l'ingénieur, sciences naturelles, informatique, sciences économiques, droit, sciences humaines et sociales, formation des enseignants
- tous les types d'établissements : universités, écoles et grandes écoles du côté français ; Universitäten et Fachhochschulen du côté allemand
- ouverture aux pays tiers
- des formations doctorales binationales
- un financement paritaire entre la France et l'Allemagne
- le label de qualité UFA : une procédure d'évaluation indépendante et organisée en plusieurs étapes garantit une formation binationale de haut niveau offrant d'excellentes perspectives professionnelles.

Liste des sigles Abkürzungsverzeichnis

Sigle Abkürzung	Signification Bedeutung
ABG	Association Bernard Gregory, depuis 2010 l'Intelli'agence®
BSH	Bosch und Siemens Hausgeräte
CDEFI	Conférence des Directeurs des Écoles Françaises d'Ingénieurs
CNRS	Centre National de la Recherche Scientifique
DHV Speyer	Deutsche Universität (früher Hochschule) für Verwaltungswissenschaften Speyer
EEIGM	École Européenne d'Ingénieurs en Génie des Matériaux
EHESS	École des Hautes Études en Sciences Sociales
ENSAM	École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
EPF	École Polytechnique Féminine, École d'ingénieurs de Sceaux
ESSEC	École Supérieure des Sciences Économiques et Commerciales
FU Berlin	Freie Universität Berlin
Groupe CA	Groupe Crédit Agricole
HISTRABA	Cursus intégré en Histoire Strasbourg-Bamberg // Integrierter Studiengang Geschichte Straßburg-Bamberg
HRK	Hochschulrektorenkonferenz
HS	Hochschule
HU Berlin	Humboldt Universität zu Berlin
IEP	Institut d'Études Politiques
INSA	Institut National des Sciences Appliquées
ITBS	Ingénierie du Tourisme, du Bâtiment et des Services
KIT	Karlsruher Institut für Technologie
LSE	London School of Economics and Political Science
PH	Pädagogische Hochschule
PSA	Peugeot Société Anonyme
PR	Public Relations
QHSE	Qualité, Hygiène, Sécurité, Environnement / Quality, Health, Safety, Environment
TU	Technische Universität
TübAix	Cursus intégré en histoire Tübingen-Aix-en-Provence // Integrierter Studiengang Geschichte Tübingen-Aix-en-Provence
U	Université / Universität
UdS	Universität des Saarlandes
UFR	Unité de Formation et de Recherche
UHA	Université de Haute-Alsace
UdS	Universität des Saarlandes & Université de Strasbourg

Deutsch-Französische Hochschule
Université franco-allemande
Villa Europa - Kohlweg 7
D-66123 Saarbrücken

Tel: + 49 (0)681 / 938 12 100
Fax: + 49 (0)681 / 938 12 111

E-Mail: info@dfh-ufa.org
www.dfh-ufa.org